

『滿漢成語對待』校注(20)

竹越 孝

[承前]

- 5 wesihun sunjaci fiyelen..
貴い 第五 章
高貴第五(二 27a1)
- 5-1 gosingga..
慈愛深い
疼人的(二 27a2)
- 5-1-1 juse de karaba.
子達に親切だ
孩子們跟前護犢兒(二 27a3)
- 5-1-2 car sehede acu facu sembi.
一声言うと優しくする
哭一聲不知疼的要怎麼(二 27a3)
- 5-1-3 erei alimbaharakū o šo de.
彼がたまらなくよしよしする
因他無可兒不可兒疼的蝎嘯的上頭(二 27a3-4)
- 5-1-4 bahaci gemu inde acabume.
できればみな彼に合せて
人扒不得給他湊個趣兒(二 27a4)
- 5-1-5 urgunjebuki sembi.
楽しませたいと思う
著他喜歡(二 27a5)
- 5-1-6 ai hendume sakda niyalmai gūnin be fudarame efulembi.
どうして老人の心を反対に傷つける
那個好意思的倒去瀉他老人家的心(二 27a5-6)
- 5-1-7 juse omosi far seme jalu bicibe.
子達孫達うようよと沢山いるが
雖有一捕拉滿堂的兒孫(二 27a6)
- 5-1-8 ala šala gosire kooli akū.
えこひいきで慈しむ道理ない
再不肯偏一個兒向一個的疼(二 27a6-7)

- 5-1-9 tobgiya hūsime gaifi.
膝 の辺り 取って
帶在膝下 (二 27a7)
- 5-1-10 dusihi buhi de gese adali bišušame tangsulambi..
前襟 膝 で 同じ 様に 撫でて 甘やかす
兜著抱至¹懷裏一班一樣的摸索著嬌養 (二 27a7-27b1)
- 5-2 erdemu..
才徳
有徳的 (二 27b2)
- 5-2-1 se de oho.
歳 になった
有年季了 (二 27b3)
- 5-2-2 gaitai gaitai hūi tai seme uju liyeliyešemi.
突 然 ちょこまかと 頭 昏迷する
一會兒一會兒家迷迷昏昏的頭發運 (二 27b3)
- 5-2-3 ogo wahiya.
腋の下 支えよ
攙著膈肢窩 (二 27b4)
- 5-2-4 yasa derikebi.
眼 老眼になっている
眼力不濟了 (二 27b4)
- 5-2-5 kemki kamki cukūsidambi².
うる さく ぶつかる
跌倒撲脚的胡撞 (二 27b4)
- 5-2-6 yarhūdacina.
導けばよい
領著他些兒 (二 27b5)
- 5-2-7 ajigen ci adarame suwembe tuwašame hūwašabuha.
幼少 から どの様に 君達を 世話し 成長させた
從小兒怎麼照看著養育你們來著 (二 27b5)
- 5-2-8 unume.
背負い
背著 (二 27b6)
- 5-2-9 jajame. bagiyame.
抱え 用便させ
耳摟著把著 (二 27b6)

- 5-2-10 kakame ai gese jobohokūbi..
便をし どの 様に 苦しんだ
拉青屎兒甚麼苦沒受到 (二 27b6)
- 5-3 wesihuleburengge..
尊ばれること
叫人貴重的 (二 27b7)
- 5-3-1 dere be hairambi.
顔 を 惜しむ
顧臉旦子 (二 28a1)
- 5-3-2 labdu dere³ be gūnimbi.
大変 顔 を 考える
再不肯傷臉 (二 28a1)
- 5-3-3 berten icihi akū derengge.
汚れ 傷 なく 榮譽ある
一點膈星兒沒有狠體面 (二 28a1-2)
- 5-3-4 cilcin fuka akū i gisun hese.
汚 点 ないの 言 葉
言語清楚不打登兒 (二 28a2)
- 5-3-5 yabun bi.
品行 ある
有品行 (二 28a2)
- 5-3-6 niyaman gucu i jakade ler sembi.
親戚 友 の 元で どっしり する
親友們身上和悅 (二 28a3)
- 5-3-7 tetun inu len.
器 も 壮大
氣魄來的大 (二 28a3)
- 5-3-8 wesihun iletu.
貴さ 明らか
顯然易見的貴重 (二 28a3-4)
- 5-3-9 ai babe jafafi tede duibulembi..
何の 所を 持って 彼に 比べる
拿那一塊兒比他 (二 28a4)
- 5-4 derengge..
榮譽ある
體面的 (二 28a5)

- 5-4-1 **eldengge haha.**
権勢ある 男
 魁魁威威的漢子 (二 28a6)
- 5-4-2 **šehun šahūn i fiyanga.**
広々 明るく 勢い盛ん
 有紅似白的面目 (二 28a6)
- 5-4-3 **jayen ergi dacun.**
奥歯 方面 鋭利
 口齒有鋒芒 (二 28a6)
- 5-4-4 **dolo getuken.**
心 きれい
 心裏亮掃 (二 28a7)
- 5-4-5 **gisun bahambi oyoki.**
言葉 得る 速い
 說的著要 (二 28a7)
- 5-4-6 **banitai ambalinggū.**
性格 ゆったり
 生來的大大道道 (二 28a7)
- 5-4-7 **yala hūhuri yongkiyahabi.**
誠に 福 完備している
 是個全福的人 (二 28a7-28b1)
- 5-4-8 **wesihun be jai ai hendure..**
貴さ をまた どう言う
 他的那貴還用人說麼 (二 28b1)
- 5-5 **usihangga..**
先見の明ある
 犯星象的 (二 28b2)
- 5-5-1 **šengge niyalma.**
神の様な 人
 是個至人 (二 28b3)
- 5-5-2 **enduri suwaliyame banjihabi.**
神仙 と共に 生きる
 有仙風道骨 (二 28b3)
- 5-5-3 **eiten de gemu mangga.**
一切 に みな 立派だ
 各到處都精 (二 28b3-4)

- 5-5-4 **onggolo bahanambi.**
前もって 察する
前知 (二 28b4)
- 5-5-5 **doigonde sambi.**
予め 知る
先覺 (二 28b4)
- 5-5-6 **yasa genggiyen.**
眼 鮮明だ
眼明 (二 28b4)
- 5-5-7 **šan galbi.**
耳 鋭い
耳聰 (二 28b5)
- 5-5-8 **dorgi susultungga.**
心 聡明だ
心裏明亮 (二 28b5)
- 5-5-9 **sabuha de niyalma eicibe ojarahū baibi hing sere ginggun gūnin tucimbi..**
見た 時 人 どうにも できず ただ 一心 の 敬う 心 出る
人見了不由的只要起個誠敬的心兒 (二 28b5-6)
- 5-6 **kunduleburengge..**
尊敬されること
可尊敬的 (二 28b7)
- 5-6-1 **niyalma ferguwecuke.**
人 非凡だ
没分兒的好人 (二 29a1)
- 5-6-2 **fujurungga arbušambi.**
立派な 行動する
行動斯文 (二 29a1)
- 5-6-3 **yaya yasa de gemu goicuka.**
諸々の 眼 で みな 見張る
是人見了都掉眼 (二 29a1-2)
- 5-6-4 **oilokosaka⁴ bade.**
表面が良い のに
顯然的秀氣 (二 29a2)
- 5-6-5 **tere geli wede gidabumbi.**
彼 また 誰に 圧迫される
誰能殼押得下他 (二 29a2)

- 5-6-6 sasa adafi yabuci tukiyebumbi.
共に 並んで 行けば 持ち上げる
並著勝兒走也抬舉人 (二 29a2-3)
- 5-6-7 bahafi hanci ohode dolo haluka⁵.
得て 近く なった時 心 温かい
要是得親近他人放心 (二 29a3-4)
- 5-6-8 tuwarade baibi eru.
見る時 ただ 壮健
瞧著只是没事 (二 29a4)
- 5-6-9 ede esi niyalma de wesihulebuci⁶
ここで 自然と 人に 尊ばれなければ
這們怎不叫人敬重 (二 29a4)
- 5-7 gaisilabuhangge..
心奪われたこと
牽奪了心的 (二 29a5)
- 5-7-1 wesihun se de oho.
貴い 歳 になった
老大年季了 (二 29a6)
- 5-7-2 oori simen senggı sudala sasa ebereke erin.
精 神 血 脈 共に 衰えた 時
精神血脉齊衰的時候子 (二 29a6-7)
- 5-7-3 te šahūrun nagan de oron ojarahū.
今 冷たい オンドル で 全く できない
如今涼炕上再也使不得了 (二 29a7)
- 5-7-4 urui dara gaibumbi.
ひたすら 腰 取られる
只好震身子 (二 29a7-29b1)
- 5-7-5 te beyebe ujiki seci baharakū bade.
今 身体を 養いたい と思うこと できない のに
如今要養身子還不得能毅 (二 29b1)
- 5-7-6 dabatala suilabuci ainaha hamire.
過度に 苦しめられれば どうして 耐える
過於勞苦還受得麼 (二 29b1-2)
- 5-7-7 asihata bime geli koro bahangge bikai.
若者達 でも また 怨み 得たこと あるぞ
小夥子還有吃了虧的 (二 29b2-3)

- 5-7-8 sakdasa oci jai ai tuwara babi..
 老人達 ならば また 何 見る 所ある
 老家兒們那裏使得 (二 29b3)
- 5-8 eberekengge..
 衰えたこと
 弱了的 (二 29b4)
- 5-8-1 cira kos seme wasika.
 顔 げっそり と やつれた
 臉一下子瘦的不堪了 (二 29b5)
- 5-8-2 ai hūduṅ labsa eberekeni.
 なぜ 速く 非常に 衰えたか
 怎麼一會兒弱到這們一個田地了呢 (二 29b5)
- 5-8-3 kemuni sakdasa be budai hūsun sehengge mujangga.
 やはり 老人達 に 飯の 力 言ったこと もっともだ
 說老家兒們飯食的力量果然 (二 29b6)
- 5-8-4 oihori teng tang seme guigu katun biheo..
 何と かし かし に 健やか 堅固 だったか
 何等樣的硬腳堅固來著 (二 29b6-7)
- 5-9 anggasi..
 寡婦
 說寡婦的 (二 30a1)
- 5-9-1 mujilengge niyalma.
 情のある 人
 人是有情性的 (二 30a2)
- 5-9-2 we jalan i wa be lakcame mutembi.
 誰 世 の 臭い を 断つこと できる
 誰能殼絕斷了塵世 (二 30a2)
- 5-9-3 gengge gangga i emhun simeli.
 孤 獨 に 一人で 寂しい
 孤苦伶仃 (二 30a2-3)
- 5-9-4 akara urere erun sui.
 悲しみ 憂える 罪 業
 傷心罪孽 (二 30a3)
- 5-9-5 dube da akūi gosihon koro.
 終わり 最初 ない 苦しみ 怨み
 沒頭沒腦的煩惱 (二 30a3-4)

- 5-9-6 šakašame jidere.
絡みあって 来る
這一股兒那一股兒的時常來 (二 30a4)
- 5-9-7 gūnin be acinggiyame durimbi.
心 を 揺り動かして 奪う
奪他的心撼搖他的心 (二 30a4-5)
- 5-9-8 ere aika emu erin i jili.
これ まさか 一時 の 怒り
這可是一時幸頭兒 (二 30a5)
- 5-9-9 nergin i mangga gūnin de dubentele be salifi toktobuci ojoro baitao..
一時 の 硬い 心 で 終わりまで を 握り 定めること できる 事か
拿個硬心腸就能彀定得終身結局的事麼 (二 30a5-6)
- 5-10 tuwakiyaringge⁷..
守ること
守節的 (二 30a7)
- 5-10-1 akdun ofi boihon buktan i gucu.
誠実 なので 土 塊りの 友
有操持所以做坟山的伴兒 (二 30b1)
- 5-10-2 jalangga ofi buhe babe halarakū.
節度ある ので 与えた 所を 改めない
有節操所以不肯改親命 (二 30b1-2)
- 5-10-3 gosingga ofi umudu ajigan be jempi tebcifi waliyarakū.
慈愛ある ので 孤兒の 子供 を 心ならずも 我慢して 捨てない
有仁慈所以不肯棄了孤獨 (二 30b2-3)
- 5-10-4 ergen be taka asarahangge waka oci.
生命 を 暫く 預けたもの でない ならば
若不是偶⁸生於世的 (二 30b3)
- 5-10-5 adarame mutebumbi..
どうして 成就させる
這個怎麼得能彀 (二 30b3-4)
- 5-11 jalafungga..
長寿の
有壽的 (二 30b5)
- 5-11-1 yasa dushūn. himci oho.
眼 どんより 二つに なった
眼渾的抽抽小了 (二 30b6)

- 5-11-2 **angga kūlhūri. mumuri⁹ oho.**
 口 齒が なく なった
 剩下牙牀子牙齒都落盡了 (二 30b6)
- 5-11-3 **duruhabi. miyehunehe.**
 年老いている 動けなくなった
 老的動不的抽抽了 (二 30b7)
- 5-11-4 **gugurekebi. šoyoho.**
 腰が曲がっている 縮まった
 腰箍魯的一堆兒 (二 30b7)
- 5-11-5 **uju aššambi.**
 頭 動く
 搖頭愧腦的 (二 30b7)
- 5-11-6 **bombornoho.**
 ゆらゆらした
 頭發顫 (二 31a1)
- 5-11-7 **funiyehe šahūn šarafi soroko.**
 髪 淡白に 白くなり 黄色くなった
 頭髮白的都黃了 (二 31a1)
- 5-11-8 **jeci muyambi.**
 食べれば 暴れる
 吃東西咕噥 (二 31a1)
- 5-11-9 **gisureci gingsimbi.**
 話せば 苦吟する
 說話嘴裏兀噥 (二 31a2)
- 5-11-10 **juse omosi gemu sakdafi sumpanahangge sumpanaha.**
 子達 孫達 みな 老いて 白くなったもの 白くなった
 他的兒孫們老的蒼白的蒼白 (二 31a2-3)
- 5-11-11 **šufanahangge šufanahabi¹⁰..**
 皺になったもの 皺になっている
 縐文的縐文了 (二 31a3)
- 5-12 **hiyoošularangge..**
 孝行すること
 說孝順的 (二 31a4)
- 5-12-1 **hiyoošungga juse.**
 孝行な 子達
 孝順孩子們 (二 31a5)

- 5-12-2 ama. acai¹¹ serebure onggolo gūnin be tosome gūnin akūmbumbi.
 父 母が 気づく 前に 心 を 備えて 心 尽くす
 體貼父母未有心已¹²前盡心 (二 31a5-6)
- 5-12-3 tucike gūnin be tuwame jai karulaci.
 出た 心 を 見て また 報いれば
 見了心纔報達 (二 31a6-7)
- 5-12-4 nandabuha kai. ai babe gūnin akūmbuha sembi.
 請わせた ぞ 何の 所を 心 尽くした と言う
 如同張口要後纔給的是的何謂盡心 (二 31a7)
- 5-12-5 tuttu ofi sain jui de niyaman muyahūn sehebi..
 そう なので 良い 子に 親戚 完全だ と言っている
 所以好兒子父母齊全 (二 31b1)
- 5-13 se bahangge..
 歳 得たこと
 老年的 (二 31b2)
- 5-13-1 labdu eberefi sosoroho.
 大変 衰えて 縮んだ
 狼弱的刀騷了 (二 31b3)
- 5-13-2 teni makarame sakdaka fon ci uthai oibofi bederehe bade.
 やっと 呆けて 老いた 時 から すぐ 老いぼれて 戻った のに
 未到老境的時候就背迴的回了旋了 (二 31b3-4)
- 5-13-3 bemberekebi.
 うわ言を言っている
 忘魂大 (二 31b4)
- 5-13-4 teike gisurehe gisun be teike onggombi.
 さっき 言った 話 を さっき 忘れる
 一會兒說的一會兒就忘了 (二 31b4-5)
- 5-13-5 menderekebi.
 戲言を言っている
 短神思 (二 31b5)
- 5-13-6 gisun urui tašarabume tucimbi.
 話 専ら 誤って 出る
 説話只是肯錯 (二 31b5-6)
- 5-13-7 te uthai uttu kai.
 今 即ち この様 だぞ
 如今就是這們樣了 (二 31b6)

5-13-8 heperekede geli absi yabsi biheni..

耄碌した時 また 何と いうこと になったか

到老祀塔了的時候又是怎樣的呢 (二 31b6-7)

[待続]

-
- ¹ 至：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「在」に作る。
² cukūsidambi：不明、cukūšambi の意か。
³ dere：二酉堂本・雲林堂本は derlen に作る。
⁴ oilokosaka：不明、oilo sain の意か。
⁵ haluka：halukan の誤か。
⁶ wesihulebuci：この後に脱文の可能性がある。
⁷ tuwakiyaringge：tuwakiyarangge の誤か。二酉堂本・雲林堂本は tuwakiwaringge に作る。
⁸ 偶：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「寄」に作る。
⁹ kūlhūri mumuri：『満漢大詞典』：「没了牙的。」
¹⁰ šufanahabi：聽松樓本・先月樓本は šufanasabi に作る。
¹¹ acai：ajai の誤か。
¹² 已：二酉堂本・雲林堂本は「只」に作る。